

НАДЕЖНЫЙ ЧЕЛОВЕК



中学生俄语课外读物

人民教育出版社

初中第 2 辑

中学生俄语课外读物

初 中

第 二 辑

《 НАДЁЖНЫЙ ЧЕЛОВЕК 》

朱 耿 注释

人 民 教 育 出 版 社

1984 · 北京

中学生俄语课外读物

初 中

第 二 辑

可 靠 的 人

朱 耿 注释

*

人民教育出版社出版
新华书店北京发行所发行
北京市大兴县印刷厂印装

•

开本787×1092 1/32 印张 2.25 字数 33,000

1984 年 3 月第 1 版 1984 年 8 月第 1 次印刷

印数 1—13,800

书号 7012·0720 定价 0.26元

说 明

为了配合中学俄语教学，扩充学生的阅读范围，提高学生的阅读能力，我们选编了这套《中学生俄语课外读物》，供初、高中学生阅读。初中读物共分二辑：《Знакомые следы》，《Надёжный человек》。文章选自苏联最近几年出版的儿童读物，全部采用原文，个别地方略有删改。这些读物语言流畅，浅显易懂。

选文内容是学生所熟悉的校内外生活：他们的学习、运动，他们的愿望、爱好，他们所喜欢的童话故事等。故事内容生动活泼，有趣味性。

注释内容主要是一些语言难点，包括生词、词组和句子。注释中一般不作引申的语法说明。

选注出版适合中学生阅读的课外读物，我们还缺少经验，希望青少年读者和教师给我们提出宝贵的意见。

编注者

一九八四年三月

Содержание

Урок счёта	1
Что Нике делать?	3
На улице	6
По грибы	8
За обедом	10
Лиса	14
Ну и что же?	16
Кто сказа́л «мяу»?	19
Три медведя	27
Огурцы	34
Торопливый но́жик	42
Пичугин мост	45
Надёжный челове́к	51
Снеги́рь	60

Уро́к счёта¹

Бра́ту ско́ро сту́кнет² пять.
Я учу́ его́ счита́ть,
А учи́ться он не хо́чет,
Кувырка́ется³, хохо́чет⁴.
Тут придума́ла я шту́ку⁵.
Говору́, дава́й-ка ру́ку,
Буде́м за́йчиков⁶ счита́ть —
Раз, два, три, четы́ре, пять.
Это па́льчики⁷-за́йча́та.
Пе́рвый спря́тался куда́-то⁸.
Загиба́ем⁹ па́льчик — раз!
Ско́лько их тепе́рь у нас?
Брат ладо́шку растопы́рил¹⁰
И отве́тил вдруг: четы́ре!
Молоде́ц! спосо́бный¹¹

ма́льчик!

-
1. счёт 计算。 2. стукнуть 满(指年岁)。 3. кувыркаться 翻筋斗。 4. хохотать 哈哈大笑。 5. придумать штуку 想出一个把戏。 6. зайчик(заяц 的指小及表爱)兔。 7. пальчик (палец 的指小及表爱)手指。 8. куда́-то 不知往哪里。 9. загибать 弯起。 10. ладо́шку растопы́рить 张开手掌。 11. спосо́бный 有能力的;(指儿童等)聪明的。

Сно́ва загиба́ем па́льчик.

Ско́лько их тепе́рь — смотри́.

Брат счита́ет: — Раз ... два ...

три ...

Тре́тий за́яц вдруг исче́з¹,

Убежа́л, прока́зник², в лес.

Скры́лся за́йчик наш едва́³,

Брат уже́ кричи́т мне: —

Два! —

Мы оста́вили всегó.

Ско́лько за́йцев? — Одногó! —

А потóм и э́тот за́йчик

Лёг в кровáтку на́ бочок⁴.

Загиба́ем пяты́й па́льчик.

А тепе́рь что остаётся?

Брат хитро⁵ гляди́т, смеётся:

— Остаётся ... кулачо́к⁶!

1. исче́знуть 失踪。

2. прока́зник 好淘气的人, 调皮的人。

3. едва́ 好(不)容易。

4. бочо́к (бок 的指小) 肋; 侧。

лечь на́ бочок 侧身躺下。

5. хитро 狡猾地, 滑头地。

6. кулачо́к (кула́к 的指小) 拳头。

Что Нике дѣлать?

Ника часто опаздывал¹ в школу. Наверное, он не мог встать пораньше². А то бы³ он не опаздывал.

Учительница сказала Нике:

— Передай маме записку. Пусть придёт вечером в школу. Мне нужно поговорить с твоёй мамой.

Но Ника не передал записку. Он решил, что так будет лучше.

На другой день он встал пораньше и раньше всех пришёл в школу. Наверное, решил не опаздывать больше.

Он хотел идти в класс, но задумался⁴. Вспомнил вдруг про⁵ записку.

«Что же мне дѣлать? — думает Ника. — Как же я в класс пойду? Что Анне Петровне скажу? Лучше я спрячусь».

1. опаздывать 迟到。 2. пораньше 早些。 3. а то бы
要不然就。 4. задуматься 犹豫, 踌躇。 5. про 关于。

И Нíка спря́тался в гардеро́б¹. Устро́ился у батарéи в углу́². Круго́м пальто́ висят.

Никто́ не уви́дит, что он здесь сиди́т. Сиди́ себе́, ско́лько хо́чешь. Тепло́ и ую́тно.

То́лько о́чень ску́чно³ ста́ло. И от ску́ки Нíка незаме́тно усну́л⁴.

Проспа́л⁵ все уро́ки.

Просну́лся Нíка от шу́ма⁶. Это ребята при-шли́ за свои́ми пальто́.

Прошмыгну́л⁷ Нíка ми́мо ребя́т и как ни в чём не быва́ло⁸ поше́л домо́й.

На друго́й день он о́пять встал порáньше. О́пять пришё́л в шко́лу во́время.

И в шко́ле о́пять про запи́ску вспо́мнил. А ещё иди́ти в гардеро́б не хо́чется. Невозмо́жно⁹ всё вре́мя сиде́ть в гардеробе́!

Стои́т он посреди́ коридо́ра¹⁰ и ду́мает: «Что

-
1. гардеро́б 存衣室。 2. устро́иться у батарéи в углу́ 躲在有暖气的角落里。 3. ску́чно 寂寞。 4. незаме́тно усну́ть 不知不觉地睡熟。 5. проспáть 睡眠(若干时间)。 6. шум 嘈杂声。 7. прошмыгну́ть 一溜溜过去。 8. как ни в чём не быва́ло 好象什么事也没有发生。 9. невозмо́жно 不可能。 10. коридо́р 走廊。

же дѣлать?» Звонѡк прозвенѣл¹. Все в клáссы
ушли, а Нѣка всё думает.

Трудно сказа́ть, что Нѣке дѣлать ...

1. прозвенѣть 叮当响(一阵)。

На ўлице



Идёт Шўра в шко́лу. Ба́нтѝки чѝстенькѝе¹,
ю́бочка вѝглаженная², ту́фельки блестя́т³. Рядом
с ней — ма́ма. Несёт её портфе́ль. Вдруг Шўра

-
1. ба́нтѝки (бант 的指小) чѝстенькѝе 花结干干净净的。
 2. ю́бочка (ю́бка 的指小) вѝглаженная 裙子烫得平平的。
 3. ту́фельки (ту́фли 的指小) блестя́т 鞋子擦得亮亮的。

слышит: позади¹ двое мальчиков говорят о ней.

Один сказал:

— Смотри, какая аккуратная девочка. Просто глянуть любо.²

Приятно Шуре слышать о себе такое. Она даже потянула маму за рукав³, мол⁴, послушай.

— И вовсе⁵ она не аккуратная!

— Почему? — удивился первый. — Она ведь такая чистенькая.

А потому, что всё за неё делает мама. Видишь, даже портфель свой эта «аккуратная» не умеет носить.

Тут мама обернулась⁶ к дочке и спрашивает:

— Ты что-то хотела мне сказать?

— Нет, — тихо ответила Шура и покраснела⁷. — Давай перейдём на другую сторону.

1. позади 在……后面。

2. Просто глянуть любо. 看上去

真好看。

3. потянуть за рукав 拉起袖子。

4. мол (作

插入语)她说。

5. вовсе 完全, 全然

6. обернуться 转身。

7. покраснеть 脸红, 难为情。

По грибы¹

Бабушка с Надей собрались² в лес за грибами. Дедушка дал им по лукошку³ и сказал:



— Ну-ка⁴ кто больше наберёт⁵!

Вот они шли-шли, собирали-собирали — пошли домой. У бабушки полное лукошко, а у Нади половинка⁶. Надя сказала:

— Бабушка, давай меняться⁷ лукошками!

— Давай.

Вот они пришли домой. Дед посмотрел и говорит:

-
1. по грибы 去采蘑菇。 2. собраться 准备好。 3. дать по лукошку 给每人一只篮(树皮或柳条编的)。 4. ну-ка(催促用语)喂! 5. набрать 采到,收到。 6. половинка(половина的指小)一半。 7. меняться 交换,互换。



— Ай да На́дя! Гляди́-ка¹, бо́льше ба́бушки набра́ла!

Тут На́дя покрасне́ла и сказа́ла са́мым ти́хим го́лосом:

— Это во́все не моё луко́шко ... э́то во́все ба́бушкино².

1. гляди́-ка 你瞧。(—ка 接动词命令式, 用来缓和语气。)

2. ба́бушкино 祖母的; 外祖母的。

За обѣдом¹



Ка́к-то² у́тром во вре́мя за́втрака была́ раз-
би́та³ тарѣлка. Никто́ не ви́дел, как она́ упала́
со сто́ла на пол и разби́лась на ме́лкие кусо́-
чки⁴.

Воспита́тельница⁵ Зина́йда Фе́доровна спро-

1. за обѣдом 吃午饭的时候。

2. ка́к-то 有一次。

3. разби́ть 打碎, 打破。

4. ме́лкий кусо́чек (кусо́к 的指小)
碎块。

5. воспита́тельница 幼儿园老师。

сила ребят:

— Кто из вас разбил тарелку?

— Не я! — сказал Володя.

— Не я! — сказала Лёна.

— Не я! Не я! Не я! — сказали другие ребята.

Только Светлана посмотрела на Зинаиду Фёдоровну и тише всех сказала:

— Наверно, она как-нибудь¹ разбилась сама...

— Ну ладно², — сказала Зинаида Фёдоровна, — идите пока³ играть.

Стали ребята играть и совсем забыли о случившемся. Не заметили⁴, как прошло время и наступил час⁵ обеда. Все помыли руки и сели за столы. Няня⁶ принесла большой поднос⁷, а на нём рядами стоят тарелки с супом. Ребята начали обедать.

— А мне? — спрашивает Виталик. — У меня нет тарелки!

-
1. как-нибудь 不知怎么的。 2. ладно 好吧。 3. пока
现在, 暂时。 4. заметить 觉察, 注意到。 5. час 时间。
6. няня 保育员。 7. поднос 托盘。

